



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet

Sveučilište Sv. Ćiril i Metod, Skoplje
Filološki fakultet *Blaže Koneski*



Filozofski fakultet u Zagrebu i Filološki fakultet *Blaže Koneski* u Skoplju pod pokroviteljstvom Nacionalne zaklade za znanost, visoko školstvo i tehnologijski razvoj Republike Hrvatske organiziraju

Međunarodni suradni skup

Prvi, drugi, ini jezik: hrvatsko-makedonske usporedbe

14. i 15. svibnja 2010.

Skoplje, Makedonija

Za skup su predložene sljedeće teme:

1. Nazivlje

Potrebno je jasno odrediti pojam i značenje naziva prvi, materinski, drugi, ini, strani, nematerinski, nasljedni jezik itd., kao i izvorni i neizvorni govornik, za hrvatsku i makedonsku jezičnu zajednicu. Pojmovi se mogu ilustrirati primjerima iz pojedinih višejezičnih sredina, može se pokazati njihovo preklapanje, sinonimičnost i višeznačnost te predložiti jednoznačni nazivi u oba jezika.

2. Jezični, nacionalni i kulturni identitet manjina

Da bi se dobila cjelovita slika višejezičnosti u Hrvatskoj i Makedoniji, potrebno je što vjernije opisati posebnosti manjinskih jezika i zajednica u obje zemlje. Na primjer, isti jezik može imati različit položaj u različitim područjima i može biti očuvan u različitim stupnjevima. Moguće je da istim jezikom govore pripadnici dviju manjina ili da jedna nacionalna manjina govori različitim jezicima. Sve su ove spoznaje važne i kada se manjinski govornici školuju na materinskome jeziku i kada nemaju takvu mogućnost. Stoga je odnos nacionalnoga, jezičnoga i kulturnoga identiteta iznimno važno pitanje u istraživanju višejezičnosti.

3. Jezik u obrazovnome sustavu

Govornici koji se školuju na materinskome i na nematerinskome jeziku trebaju u školi hrvatskim, odnosno makedonskim jezikom ovladati do određenoga stupnja. Postoje problemi pri usvajanju i učenju hrvatskoga i makedonskoga kao drugoga jezika u postizanju potrebnoga stupnja ovladanosti jezikom. Do sada nije sustavno istraženo što taj stupanj konkretno podrazumijeva za hrvatski i makedonski jezik. Isto tako, ni za jedan ni za drugi jezik do sada nije napravljeno ni opsežnije istraživanje o tome koliko je jezik kojim su pisani udžbenici ostalih predmeta prikladan dobi, jezičnome i spoznajnome stupnju razvoja djece izvornih govornika.

4. Hrvatski i makedonski kao manjinski i nasljedni jezici

Hrvatski i makedonski jezici su s velikim brojem govornika izvan matične zemlje: pripadnika autohtone manjine te potomaka starijih i novijih generacija iseljenika. Budući da u Hrvatskoj živi makedonska, u Makedoniji hrvatska manjina, oba se jezika uče na različitim obrazovnim stupnjevima u obje zemlje. Stručnjake obaju jezika zaokupljaju teme poput očuvanja nasljednoga jezika, učinkovitosti postojećih nastavnih programa i priručnika te izrada novih, kao i metodika nastave nasljednoga jezika.

5. Hrvatski i makedonski jezik kao strani jezici

Hrvatski i makedonski jezik uče se na visokoškolskim ustanovama diljem svijeta, a u matičnim ih zemljama uče mnogi stranci. Budući da oba jezika uče manje skupine vrlo heterogenih učenika, slični su problemi i poteškoće u nastavi. Za makedonski i hrvatski jezik kao strani potrebno je izraditi različite nastavne programe, udžbenike i druge priručnike, kao i posvetiti više pozornosti usavršavanju lektora.

6. Ispitivanje poznavanja jezika

Zakonski sustavi obiju zemalja zahtijevaju polaganje ispita iz poznavanja jezika za različite svrhe. Zajedničko je pitanje polaganja jezičnoga ispita: na državnoj maturi, radi boravišne dozvole, radi stjecanja državljanstva i slično. Stoga je važna tema posebnost ispitivanja obaju jezika, jezični i izvanjezični čimbenici koji na ispitivanje utječu te kakvi su dosadašnji rezultati u ovome području u dvjema zemljama.

Radni jezici skupa: hrvatski, makedonski, engleski

Molimo Vas da popunjenu prijavnicu i sažetke izlaganja pošaljete **najkasnije do 25. ožujka 2010.** godine elektroničkom poštom na adresu: **fisol@ffzg.hr** ili da se za sudjelovanje na skupu prijavite izravno na **mrežnoj stranici skupa** (www.ffzg.hr/fisol). Prijavljeni sudionici bit će obaviješteni o prihvaćanju sažetaka 1. travnja 2010. O ponudi smještaja bit ćete obaviješteni u travnju 2010. godine.

Čast nam je pozvati Vas na sudjelovanje na skupu!

U ime *Programskoga odbora* zajednički predsjedatelji:

prof. dr. sc. Zrinka Jelaska
Filozofski fakultet u Zagrebu
Ivana Lučića 3
10000 Zagreb
zjelaska@ffzg.hr
+3851 6120 074

prof. dr. sc. Emilija Crvenkovska
Filološki fakultet Blaže Koneski
Bulevar Krste Misirkov bb
1000 Skoplje, Makedonija
emilija@ukim.edu.mk
+3892 3240 400

Tajnice skupa:

Iva Nazalević
Filozofski fakultet u Zagrebu
inazalevi@ffzg.hr

Ljupka Bocevska
Filološki fakultet Blaže Koneski
ljupka_bocevska@hotmail.com

Mišljenja, nalazi i zaključci ili preporuke navedene u ovom materijalu označavaju mišljenje autora i ne reflektiraju nužno stajališta Nacionalne zaklade za znanost, visoko školstvo i tehnološki razvoj Republike Hrvatske.